

# Peh-ōe-jī pò hō lí chai 白話字報互你知

「好膽你就來」是臺灣非常受歡迎的流行音樂歌手Amit的臺語電子搖滾歌曲，曲風以臺語氣口結合時尚造型所呈現。粉絲們是否注意到MV中出現的「beh thó guá ê ài, hó-tá<sup>n</sup> lí tiòh lái」？其實，這是以羅馬字母書寫臺語發音的「白話字」。透過基督教的傳教繞了地球大半圈，入境隨俗，「白話字」在臺灣本土文化裡激起了層層漣漪。

## 飄洋邂逅·揚音入港

羅馬字先後由荷蘭人與英國人傳入臺灣。1624年，荷蘭宣教師為了宣教，以羅馬字母拼寫西拉雅族新港社語言。後來傳到其他平埔族群，並應用在與漢人簽訂的土地買賣契約中，俗稱「番仔契」（史稱新港文書）。

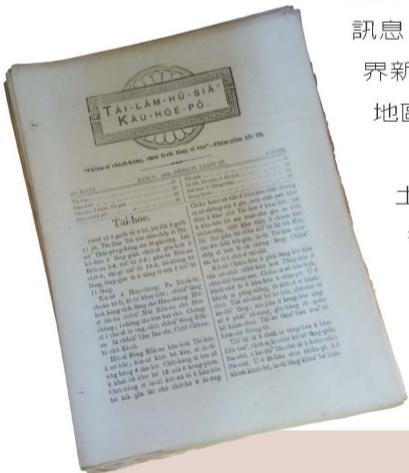
1865年，英國長老教會派馬雅各醫生到臺灣行醫傳道，先至廈門接受閩南話的羅馬拼音文字訓練，後以白話字傳播福音。1873年完成第一本臺語新約聖經翻譯《Lán ê Kiù- chú lâ-so<sup>n</sup> Ki-tok ê sin-iok（咱的救主耶穌基督的新約）》。

## 麥子落地·吐露芬芳

1885年，巴克禮牧師用白話字發行的臺灣第一份報紙《Tâi-oân-hú-siá<sup>n</sup> Kàu-hōe-pò（台灣府城教會報）》（今稱《台灣教會公報》），透過報紙傳播白話字，內容包含宗教訊息、醫療衛生、人文自然、社會生活、世界新知以及趣味的文學小品，可說是臺南地區教友生活與視野的縮影。

教會所帶動的白話字教育，開啓臺灣斯土斯民對世界的文明觀，如同歐洲文藝復興時期的文化成就與馬丁路德宗教改革後各族群語言文字的發展一樣，皆

● 台灣府城教會報  
臺南市私立長榮高級中學提供



1865年，英國長老教會馬雅各醫生帶著傳教的使命來到臺灣，以臺灣南部為中心進行傳教，不僅帶來西式醫療，亦引進了西式教育體系。150年後的臺南，隨處可見當時傳教士來臺的痕跡，如馬雅各醫師建立的新樓醫院、巴克禮牧

In 1865, choosing the south of Taiwan as his base for outreach, Dr. James L. Maxwell (1836-1921), the first missionary, who served with the English Presbyterian mission brought not only Western medical but also educational systems into Taiwan. 150 years later, the achievement of Presbyterian missionaries can still be witnessed in Tainan, such as Sin-Lau Hospital established by Dr. James L. Maxwell, the local vernacular Taiwanese promoted



● <好膽你就來> MV / 截自Youtube

因印刷傳播而大放異彩。

## 搖櫓十里·若現光熙

白話字的傳播因政治力的介入產生變化，1969年因政府全面禁止教會公報使用而漸漸式微。近來，雖然白話字不是普遍使用的文字，但在1980年代末期臺語文學運動以後，以「言文一體」漢羅併用的母語文學作品仍可看見。

2001年《聯合國教科文組織世界文化多樣性宣言》中提到文化多樣性是人類的共同遺產，語言多樣性是基本要素之一。羅馬字母就如世界通行的音符，已在希臘、日本、中國、俄羅斯、越南、馬來西亞……等不同國家中拼音使用，成為不同族群間互相表達溝通的元素。鄭兒玉牧師曾說：「希望有一天，臺灣人能以他們不同的族群母語思考」，近年來在外國宣教士協助下，已出現布農語、雅美語、泰雅語、太魯閣語、阿美族語、排灣語…等羅馬字聖經，使得各族語文字化，有助於母語保存。白話字這樣一套書寫文字系統，可以說是讓多元的語言文化得以在福爾摩沙島上繼續發光發熱。

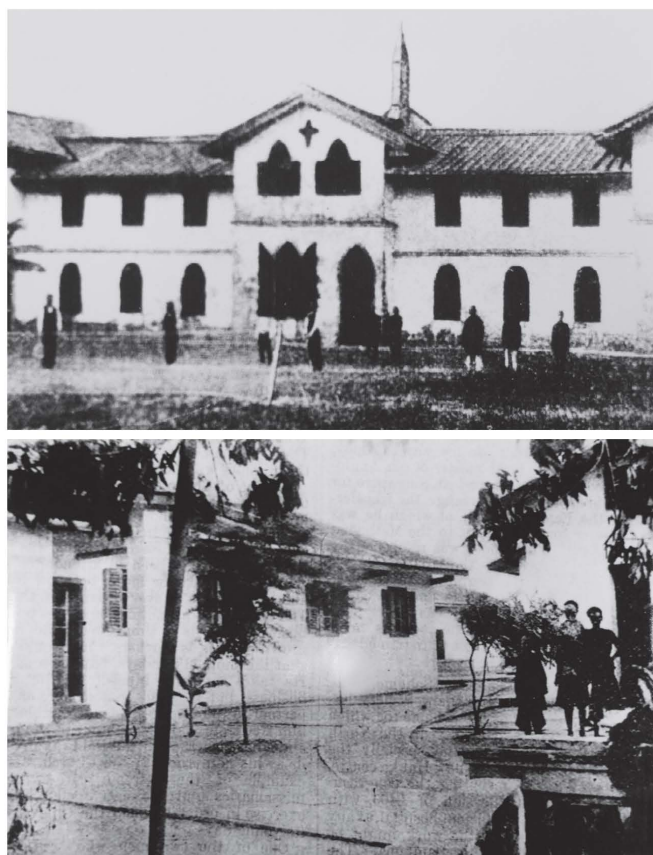
師推廣的白話字、甘為霖博士創立的盲人學校等，印證基督教在臺灣現代化的過程中扮演的重要角色。本期〈聞芝@文資〉即以白話字為引，介紹基督教在臺南的足跡，帶領讀者認識當初來臺奉獻的宣教士們。

by Dr. Thomas Barclay (1849-1935), and the school for the blind founded by Dr. William Campbell (1841-1921), which verifies that Christianity plays an important role in leading Taiwan into modern era. This issue will begin with the background of the local vernacular Taiwanese and then make readers know more about Christianity by introducing these devoted Presbyterian missionaries.

### 主編的話



## 臺灣现代化的推手—— 基督教長老教會



■ 昔日的臺南神學校 / 臺南市私立長榮高級中學提供  
■ 舊樓醫院 / 臺南市私立長榮高級中學提供

17世紀荷蘭人將基督教傳進臺灣，1627年荷蘭東印度公司派遣甘治士（Georgius Candidius）來臺為首任牧師，前後30餘位傳教人員在臺從事傳教工作。但隨著荷蘭統治的結束，其傳教事工也就中斷了。直到1858年英法聯軍之役後臺灣開港通商，基督教再度傳入臺灣。

英國長老教會於鴉片戰爭後開始注意對中國的宣教，1860年派駐廈門的宣教師杜嘉德牧師（Carstairs Douglas）前來臺灣考察後發現臺灣人大多能說閩南語，認為可在臺灣傳教，因此建議將臺灣列入新宣教區。1865年5月，英國長老教會宣教師馬雅各醫師（James L. Maxwell）抵達臺南，於城外看西街租屋設醫館兼做禮拜堂，開始長老會在南臺灣之醫療傳教工作。儘管此次在臺南的醫療傳教僅24天即因民間的反教言論與攻擊而結束，但馬雅各醫師隨即轉到高雄並先後在旗後、埤頭（今鳳山）設立教會。至1868年因樟腦與傳教問題，清廷與英方發生衝突，經雙方交涉後，教士傳教得到保障，馬雅各因而得以重返臺南展開另一階段的傳教工作。

長老教會進入臺灣後，以醫療傳教與文字傳教做為拓展教會的手段，因而對臺灣的醫療和教育發展貢獻巨大。在醫療方面，馬雅各初到臺南即成立醫館，由於無需收取診療費，療效又佳，所以病患很快增加。而1868年馬雅各重返臺南後先在二老口街租屋設立醫館，是為「舊樓醫館」，數年後感於醫館不敷使用，乃募款購地並於1900年遷入東門旁的新建大樓，此後即改稱新樓醫院。總計英國長老會除了臺南外，另於旗後、大社及彰化設立醫館。醫療傳道可說是長老教會傳入臺灣初期的傳教特色，也是奠基成功的重要因素，北部長老教會亦然。

除了醫療傳教的工作外，在教育文化工作上，長老會也有相當傑出的表現。為培養本地傳道人，1880年巴克禮牧師（Thomas Barclay）



● 太平境馬雅各紀念教會

開辦臺南神學校，隨後有感於來神學校就讀者多為貧寒之人，基礎教育不足，難以理解神學內涵，因而倡議設立中學校，於1885年，設長老教中學並由余鏡理牧師（George Ede）任首任校長，以充實神學訓練的基礎，此即長榮中學的前身。1887年，再成立臺南女學校，即現今長榮女中之前身。

1871年來臺的甘為霖博士（Dr. William Campbell）在臺灣傳教達47年之久，建樹極多。甘為霖學問淵博，其所著《荷蘭治下的臺灣》（Formosa Under The Dutch），一書可說是研究17世紀荷蘭的臺灣教會史重要的作品。另一特殊貢獻乃是推展盲人教育，其自英國引進盲人點字教材，於1891年創立盲人學校，為臺灣的盲人教育開端。

1885年，巴克禮牧師創辦聚珍堂，並發行《台灣府城教會報》，此即臺灣教會公報的前身，是臺灣民間最早的報紙，亦為教會文字傳播之始。同時藉由推行白話字，解決文盲對傳教工作的阻礙，此白話字成為長老會的特色，也相當程度的維繫了臺灣教會的內聚力和本土性。

臺灣開港通商，基督教隨之傳進臺灣，多數的研究都已指明基督教對臺灣社會走向现代化的貢獻，從西式醫療的引進到新式教育的推展與學校建立、文字教化、社會福利事業等，基督教在臺灣现代化的過程中扮演相當重要的角色，而傳教士更扮演中間傳播的媒介，成為「現代化」的推手。



● 長榮中學1961年新建之行政大樓

## 旅行者之眼 異文化之觀



■ Sketch Map of Southern Formosa 福爾摩沙南部略圖 / 南天書局提供  
■ 平埔族母子 John Thomson 攝於木柵 1871

〈平埔族母子〉是19世紀英國攝影師約翰湯姆生（John Thomson）最熟為人知的作品之一，主角是一對平埔族母子，母親頭上裹著頭巾，身上綁著背巾，直視鏡頭，小孩則安穩的睡在母親的背巾裡。這張照片拍攝於1871年的木柵，湯姆生隨著傳教士馬雅各的腳步，從廈門乘船來南臺灣打狗，再順海至臺灣府，前往六龜山區，用相機記錄當時南臺灣的美麗地景與原住民族群人物影像，揭開當時內山地界的神秘面紗。

湯姆生在臺灣的足跡主要集中在臺南地區，也是馬雅各醫生傳教、行醫的主要地區之一。1873年3月，湯姆生在〈倫敦皇家地理學會期刊〉（Journal of the Royal Geographical Society of London）發表文章〈南福爾摩沙紀行〉（Notes of a Journey in Southern Formosa），並附了一張地圖——福爾摩沙南部略圖（Sketch Map of Southern Formosa），圖中手繪紅線即是他的旅行路線。當時他們自Tai-wan-fu（臺灣府）出發，經過Twa-ba-kang（大目降，今新化市區）、Pao-be（拔馬）、Baksa（木柵）、Kamana（柑仔林）、Pa-ah-liau（鮑仔寮）、Kasanpo（甲仙埔）、La-lung（荖濃）、La-ko-li（六龜里），再至Kamana（柑仔林）沿著原路線返回府城。

除了攝影紀錄外，湯姆生亦用文字記錄其所見的平埔居民體質特徵與生活型態，像是農耕方式、語言系統、竹子的運用方式及平埔族人性性格特色。湯姆生不是19世紀唯一來臺的西方旅者，但在當時攝影器材、技術的限制下，拍攝程序笨重而繁瑣，他仍積極深入未曾接觸過的領域，以旁觀者角度留下珍貴史料，不僅有助於後來人類學家在南島民族的研究發展，瞭解臺灣的過去生活樣貌，亦可感受當時西方旅者看待不同文化事物的觀點。

### ● 馬雅各牧師 (James L. Maxwell, 1836-1921)

1865年來臺宣教的馬雅各醫師被尊為臺灣醫療宣教之父，除於府城、旗後設立醫館、禮拜堂外，也走訪拔馬、崗仔林等西拉雅部落行醫傳教。馬雅各醫師致力於醫療宣教，由於覺得白話字易學好用，也積極推動文字宣教工作，並著手翻譯聖經。也因著對文字宣教的重視，馬雅各奉獻了臺灣第一架的印刷機，促成日後第一家印刷廠「聚珍堂」書房及台灣第一份報紙《台灣府城教會報》出現。於返英述職期間也大力鼓吹反對英國對外的鴉片貿易。

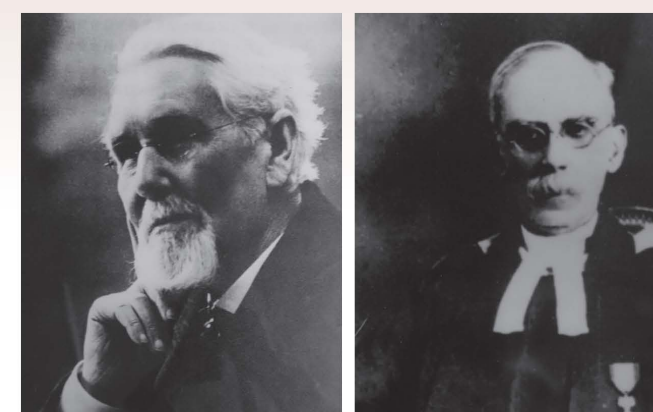
馬雅各於1921年病逝倫敦，其子馬約翰（John Preston Maxwell）與馬雅各二世（James Laidlaw Maxwell, Jr.）亦曾來臺行醫宣教，其中馬雅各二世於1900年亦於新樓醫院任職。

### ● 巴克禮牧師 (Thomas Barclay, 1849-1935)

生於英國蘇格蘭格拉斯哥，為長老教會的傳教士。巴克禮於1875年抵達臺灣打狗（高雄），於1935年病逝於臺南，為所有外國宣教師駐臺最久的一位。

巴克禮在臺灣傳教60年，除了建立臺南神學院、設立新樓書房發行《台灣府城教會報》外，積極推動白話字教育，除於1914、1930年分別完成新舊約白話字聖經的重譯外，1933年亦增補杜嘉德牧師的《廈門普漢英大辭典》成為傳教士學習臺語不可或缺的工具。

1895年日清簽訂馬關條約割讓臺灣予日本。在日軍包圍臺南之時，由巴克禮牧師和宋忠堅牧師（Duncan Ferguson）攜帶仕紳與市民聯名請願書與乃木希典將軍交涉，使日軍順利入城。而兩位牧師亦因此獲得日本明治天皇授予五等旭日勳章。



● 馬雅各牧師 太平境馬雅各紀念教會提供  
● 巴克禮牧師 臺南市私立長榮高級中學提供





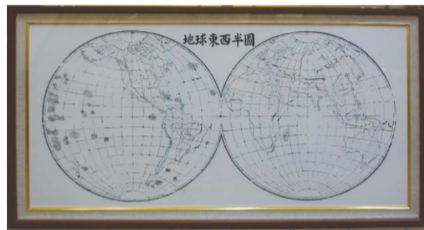
● 臺灣基督教傳教史的文物寶庫一

長榮中學校史館暨教會史料館

長榮中學的校史館暨教會史料館，裡面館藏豐富，蘊藏許多老臺南的秘密，除了長榮中學校史的文獻紀錄、老照片、各類競賽紀念品、專刊等資料外，臺灣長老教會早期的重要史料也收藏其中，如臺灣教會史上最早的木刻福音傳單、早期教會會議紀錄、教學用掛圖與讀本、東西半球木刻地圖，其中以首任校長余饒理寫給巴克禮牧師的親筆信〈關於府城百姓安危〉、1872年英國製的印刷機最為珍貴，前者讓府城免於日軍侵臺之殺戮，後者則是在1885年印製出臺灣第一份報紙：《台灣府城教會報》，全部以臺語羅馬字刊行。以下就史料館館藏中，挑選幾樣文物做概略介紹：

● 地球東西半球木刻地圖

這張掛圖是長榮中學1885年創校第一任校長余饒理（George Ede）親手繪製，再交由當時一名學生潘阿焰製作而成。長榮中學為臺灣第一所西式中學（原稱為長老教中學），為充實基礎教育，故課程涵蓋聖經故事、漢文、羅馬字、天文、地理、算數、代數及科學實驗等新知，所有教材皆由宣教士自譯、自編、自印。所以目前館內尚保有早期的教具、器材。



● 地球東西半球木刻地圖  
臺南市私立長榮高級中學提供

● 升降梯

這部升降梯是臺灣首座的手拉升降機，原本架設在新樓醫院，當時醫院將開刀房設在二樓，所以需要升降梯將要開刀的病患，用手拉鐵鍊送上二樓，在沒有電力只能依靠勞力搬運的時代，如此的大費周章，可見當時對醫療衛生的重視。

● 升降梯  
臺南市私立長榮高級中學提供

● 入境隨俗畫聖經

早期宣教士來華傳教，為了將基督信仰融入華人的文化，除將聖經譯為中文外，也將聖經故事以圖畫方式呈現，故事人物及場景皆轉換成華人的形象表現。本組掛圖中兩側是將聖經著名的浪子回頭的故事重新繪製，中央的「寬窄路圖」則是畫出耶穌在馬太福音7:13-14所說的經文。特別的是這些圖畫據說是本地信徒於改信基督教後，用此圖取代原本神龕空間的位置。



■ 寬窄路圖與浪子回頭圖  
臺南市私立長榮高級中學提供

■ 手繪示意圖 / 嘎啦嘎繪

● 臺灣第一臺印刷機

為積極推行閩南語白話字，巴克禮牧師認為首先要出版刊物，但當時臺灣並無印刷機，返國休假的宣教士馬雅各醫師因此奉獻一部印刷機，並於1881年運抵臺灣。但當時無人會使用，於是巴克禮牧師休假回蘇格蘭時特別去學習使用該印刷機。這部印刷機的最大貢獻，除了印製白話字聖經外，便是「教會報」的印行。1885年，在巴克禮的支持下，發行了臺灣第一份報紙：《台灣府城教會報》，該報所有版面皆以白話字書寫。

● 印刷機  
臺南市私立長榮高級中學提供



白話字 小測驗

一、選擇題：

- ( ) lāu-jiat  
① 落價 ② 鬧熱 ③ 漏油 ④ 漏氣
- ( ) kô-kô-tī<sup>n</sup>  
① 勾勾手 ② 叩叩蛇 ③ 膏膏纏 ④ 摳摳手
- ( ) làu-khùi  
① 落氣 ② 落款 ③ 落枕 ④ 滑胎
- ( ) bô-khó-líng  
① 無可能 ② 無興趣 ③ 補破網 ④ 補貨輪

二、俗諺猜猜猜

- Lâng tai khòa<sup>n</sup> -bīn tō-chai
- Tē it gōng , cheng kam- chià hō<sup>h</sup> hōe -siā pōng.

三、額外教學

臺南市文化資產管理處  
Tâi lâm chhī bûn hōa chu sán khoán lí chhú